

Nummer 9.

69

Jahr 1852.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration des Inneren
und vorläufig
der Bauverwaltung.**

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 9. September 1851, N° 809 A. S.,

durch welchen der Lauf der zwischen
Mösdorf und Berschbach zu bauenden
Strecke der Landstraße von Luxem-
burg nach Diekirch bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, u., u., u.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres vorläufig
mit der Bauverwaltung des Großherzogthums
Luxemburg beauftragten General-Administrators
des Inneren, vom 31. August 1851, N° 3166—
264 von 1851;

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 9 septembre 1851, n° 809 J. S.,

*déterminant le tracé de la partie de
route à construire de Luxembourg à
Diekirch, comprise entre Mæsdorff
et Berschbach.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre-Administrateur-général
de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux
publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date
du 31 août 1851, n° 3166 — 264 de 51;

Nr. 9.

70

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1.

Diejenige Strecke der Landstraße von Luxemburg nach Diekirch, welche zwischen Mœsdorf und Berschbach liegt, beginnt gegenüber der Kirche von Mœsdorf, am Ende der vorhergehenden Strecke derselben Straße, folgt dem jetzigen Wege bis jenseits des Kirchhofs von Mœsdorf, und läuft dann in einer einzigen Richtung fort bis zum Dorfe Beringen zwischen die Häuser und die Scheune des Hrn. Schröder. Von hier verfolgt sie den Weg durch das Dorf vor dem Schulhause vorbei und dreht sich um die Anhöhe indem sie längst der Alzette läuft, bis zum Punkte, wo die Straßen von Luxemburg und Fels zusammentreffen.

La partie de la route de Luxembourg à Diekirch, comprise entre Mœsdorff et Berschbach, prendra son origine en face de l'église de Mœsdorff, fin de la partie précédente de la même route, et après avoir suivi le chemin actuel jusqu'au-delà du cimetière de Mœsdorff, elle continuera par un seul alignement jusqu'au village de Beringen, entre les maison et grange du sieur Schröder, pour suivre la traversée de ce village en avant de la maison d'école, et contourner le versant en longeant l'Alzette jusqu'à la bifurcation des routes de Luxembourg et Larochette.

Die 1. Richtung beginnt gegenüber der Kirche von Mœsdorf, ist die Fortsetzung des vorhergehenden Looses und hat eine Länge von Meter 51—50.

Le 1^{er} alignement, prenant son origine en face de l'église de Mœsdorff, sera la continuation de celui du lot précédent, et aura une longueur de 51,50 mètres.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 155° 00' und hat eine Länge von Met. 1007 50.

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 155° 00', et aura une longueur de 1007,50 m.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 113° und hat eine Länge von Met. 99 00.

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à gauche de 113°, et aura une longueur de 99,00 mètres.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 170° und hat eine Länge von Met. 168 50.

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à droite de 170°, et aura une longueur de 168,50 mètres.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 149° 40' und hat eine Länge von Met. 285 00.

Le 5^e alignement fera avec le 4^e un angle à droite de 149° 40', et aura une longueur de 285,00 mètres.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 150° 25' und hat eine Länge von Met. 414 00.

Le 6^e alignement fera avec le 5^e un angle à droite de 150° 25', et aura une longueur de 414,00 mètres.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 150° und hat eine Länge von Met. 512 00.

Le 7^e alignement fera avec le 6^e un angle à droite de 150°, et aura une longueur de 512,00 mètres.

Diese Richtungen sind unter einander durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, wodurch die Länge der genannten Strecke auf Meter 2526 85 vermindert wird.

Der allgemeine Lauf dieser Straßensection ist in den von Unserm vorgenannten General-Administrator zu genehmigenden Plänen angegeben.

Art. 2.

Die Straße soll zwischen den äußeren Ranten der Fußpfade eine Breite von neun Meter haben, nämlich fünf Meter für die eigentliche Chaussée und zwei Meter für jeden Fußpfad.

Beim Durchgange durch Mörsdorf und durch Beringen nimmt dieselbe die ganze verfügbare Breite ein, und soll die Chaussée, welche dort drei Meter fünfzig Centimeter hat, an beiden Seiten mit Pflaster von 1 Meter 50 Centimeter auf jeder Seite versehen sein, nämlich von Met. 0 75 als Fortsetzung der Chaussée und von Met. 0 75 als Revers.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche, wo es nöthig ist, an die Seiten der Straße angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Dertlichkeit zu reguliren.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau des fraglichen Straßentheils nöthigen Grundstücke sollen in Gemäßheit des Gesetzes über die Enteignung zu öffentlichem Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragter General-Administrator der Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Zoestdyck, den 9. September 1851.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de ladite partie de route à 2526,85 mètres.

La disposition générale du tracé de cette section de route est indiquée aux plans à approuver par Notre Administrateur-général prédésigné.

Art. 2.

La route aura neuf mètres de largeur entre les arêtes des accotements, savoir: cinq mètres pour le corps de la chaussée et deux mètres pour chaque accotement.

Dans les traversées de Mörsdorff et de Beringen, elle prendra toute la largeur disponible, et la chaussée, qui y aura trois mètres cinquante centimètres, sera bordée en pavés de 1 mètre 50 centimètres de largeur de chaque côté, savoir: 0^m75 en continuation de la chaussée, et 0^m75 en revers.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur et provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Zoestdyck, le 9 septembre 1851.

Nr. 9.

72

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauf-
tragte General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

Bekanntmachung,

betreffend die Versteigerung des Baues
des zweiten Theiles der Straße durch
das Neudorf.

(Nr. 243 — 205 von 1851.)

Luxemburg, den 21. Januar 1852.

Es wird hierdurch bekannt gemacht, daß Mitt-
woch den 18. Februar 1852, um 11 Uhr Mor-
gens, im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg zur
öffentlichen Versteigerung der Unternehmung des
Baues des zweiten Theiles der durch das Neu-
dorf führenden Straße geschritten werden soll.

Liebhaber haben Submissionen auf Stempel
vorzulegen, welche nach dem Art. 38 des Be-
dingungsheftes abgefaßt sein müssen. Dieselben
können die auf die Unternehmung bezüglichen
Stücke in den Bureaux des Bezirks-Ingenieurs
zu Luxemburg und des Ober-Ingenieurs der Bau-
verwaltung daselbst einsehen.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte
General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

A V I S

*relatif à l'adjudication de l'entreprise de
la construction de la deuxième partie
de la route à travers la vallée de
Neudorf.*

N° 243 — 205 de 1849.

Luxembourg, le 21 janvier 1852.

Il est porté à la connaissance du public, qu'il
sera procédé à l'Hôtel du Gouvernement à Luxem-
bourg, le mercredi, 18 février 1852, à 11 heures
du matin, à une adjudication publique de l'entre-
prise de la construction de la 2^e partie de la route
à travers la vallée du Neudorf.

Les amateurs présenteront des soumissions sur
timbre, établies selon le modèle inséré à l'art. 38
du cahier des charges. Ils pourront prendre inspec-
tion des pièces du projet aux bureaux de l'ingénieur
d'arrondissement à Diekirch et de l'ingénieur en
chef des travaux publics à Luxembourg.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

Bekanntmachung,

betreffend die Versteigerung der Uebernahme des Baues der Straßenstrecke von Berschbach nach Mördorf.

Nr. 263 — 264 von 1851.

Luxemburg, den 26. Januar 1852.

Dinstag den 17. Februar 1852, um 11 Uhr Morgens, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg die Uebernahme der Arbeiten und Lieferungen für den Bau der zwischen Berschbach und Mördorf liegenden, Met. 2526—85 langen Strecke der Straße von Luxemburg nach Diekirch öffentlich versteigert werden.

Liebhaber können von den auf das Unternehmen bezüglichen Stücken in den Büreux des Bezirks-Ingenieurs zu Diekirch und des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung zu Luxemburg Kenntniß erhalten und müssen Submissionen vorlegen, welche nach dem im Art. 55 des Bedingungsheftes eingerückten Muster abgefaßt sind.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

Bekanntmachung,

betreffend die Versteigerung der Uebernahme des Baues desjenigen Theiles der Straße von Grevenmacher nach Diekirch, welcher zwischen Diekirch u. dem Orte genannt „Haart“ liegt.

Nr. 308 — 282 von 1851.

Luxemburg den 26. Januar 1852.

Es wird hierdurch bekannt gemacht, daß Samstag den 22. Februar d. J. Morgens um 11 Uhr im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg die Uebernahme des Baues derjenigen Strecke der Land-

AVIS

relatif à l'adjudication de l'entreprise de la construction de la partie de route de Berschbach à Moesdorff.

N° 263 — 264 de 1851.

Luxembourg, le 26 janvier 1852.

Le mardi, 17 février 1852, à 11 heures du matin, il sera procédé, à l'Hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à une adjudication publique de l'entreprise des travaux et fournitures à effectuer pour la construction de la partie de route de Luxembourg à Diekirch, comprise entre Berschbach et Moesdorff, et ayant une longueur de 2526-85 mètres.

Les amateurs pourront prendre connaissance des pièces du projet aux bureaux de l'ingénieur d'arrondissement à Diekirch et de l'ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg. Ils devront présenter des soumissions formulées suivant le modèle inséré à l'art. 55 du cahier des charges.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

AVIS

concernant l'adjudication de l'entreprise de la construction de la partie de la route de Grevenmacher à Diekirch, comprise entre Diekirch et le lieu dit « Haart »

N° 308 — 282 de 1851.

Luxembourg, le 26 janvier 1852.

Il est porté à la connaissance du public, que le samedi, 22 février prochain, à onze heures du matin, il sera procédé, à l'Hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à une adjudication publique de l'entre-

Nr. 9.

74

Straße von Grevenmacher nach Diekirch, welcher zwischen Diekirch und dem Ort genannt „Haart“ liegt und eine Länge von Met. 1710—80 hat, öffentlich versteigert werden soll.

Liebhaber können von den Plänen, Kostenanschlägen und Bedingungen in den Büreaux des Bezirks-Ingenieurs zu Diekirch und des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung zu Luxemburg Kenntniß nehmen, und müssen Submissionen vorlegen, welche auf Stempel und nach dem im Bedingungshefte enthaltenen Muster abgefaßt sind.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte
General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

prise de la construction de la partie de la route de Grevenmacher à Diekirch, comprise entre Diekirch et le lieu dit « Hart, » et ayant une longueur de 1719-80 mètres.

Les amateurs pourront prendre connaissance des plans, devis et cahier des charges aux bureaux de l'ingénieur d'arrondissement à Diekirch, et de l'ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg. Ils devront présenter des soumissions sur timbre établies selon le modèle inséré au cahier des charges.

*L'Administrateur-général de l'intérieur,
chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt den 28. Januar 1852.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

Ulrich.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 28 janvier 1852.*

*L'Administrateur-général chargé prov.
des travaux publics.*

ULRICH.